

MANUALE D'USO PER IL RISCALDATORE ISTANTANEO
USING MANUAL FOR THE INSTANT HOT WATER UNIT
MANUEL D'USAGE POUR LE RECHAUFFEUR INSTANTANE
BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DURCHLAUFERHITZER
MANUAL DE USO DEL CALENTADOR INSTANTANEO

MOD. HT1800



LEGGERE ATTENTAMENTE PRIMA DELL'USO
READ CAREFULLY BEFORE USING THE DEVICE
LIRE ATTENTIVEMENT AVANT L'USAGE
VOR GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCHLESEN
LEER ATENTAMEMNTTE ANTES DEL USO

ISTRUZIONI PER L'USO DEL RISCALDATORE ISTANTANEO MOD. HT1800



Norme di sicurezza (leggere attentamente)

Qualsiasi macchina che utilizzi l'energia elettrica deve essere adoperata esclusivamente per l'uso a cui essa è destinata, osservando le norme indicate nel libretto di istruzione. Il mancato rispetto di tali norme può provocare infortuni alle persone nonché scosse elettriche, incendi o esplosioni.

Le macchine prodotte modernamente sono normalmente costruite secondo criteri antinfortunistici e sono spesso testate ed omologate da Enti preposti alla sicurezza. Questo tuttavia non può eliminare i pericoli dovuti ad un uso sconsiderato. Le seguenti informazioni descrivono condizioni potenzialmente pericolose per l'operatore o per la macchina.



AVVERTENZA: pericolo di incendio o esplosione.

- Non spruzzare acqua vicino alle prese.
- Non usare la macchina per aspirare polveri o liquidi corrosivi (acidi o basi), infiammabili e/o esplosivi.
- Non usare la macchina in atmosfera esplosiva. La macchina non è munita di un motore a prova di esplosioni. All'avvio, i motori elettrici generano scintille che possono provocare incendi o esplosioni se la macchina viene utilizzata in aree in cui sono presenti vapori o liquidi infiammabili oppure polveri combustibili.
- Non utilizzare mai liquidi infiammabili ed evitare di usare la macchina in presenza o vicino a liquidi infiammabili, vapori o polveri combustibili.



AVVERTENZA: pericolo di scosse elettriche

- Prima di collegare la macchina alla presa di corrente, verificare che la tensione di utilizzo sia quella indicata sulla targhetta della macchina.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia dotato di messa a terra efficace e di protezione differenziale (salvavita).
- Verificare che la spina del cavo corrisponda esattamente alla presa dell'impianto.
- Non modificare la spina.
- Non usare riduttori, adattatori o prese multiple senza conoscere la potenza assorbita dai singoli apparecchi.
- L'eventuale prolunga deve essere idonea all'assorbimento della macchina e deve avere le connessioni spina-presa perfettamente corrispondenti e protette dall'acqua.
- Fare attenzione al cavo di alimentazione. Esso deve essere integro e protetto dall'acqua, dagli strappi e dagli agenti chimici. Un cavo deteriorato non va rattoppato con nastro isolante, ma va sostituito con uno nuovo. Il cavo deve essere sostituito solo dal produttore, dal distributore che effettua il servizio tecnico o da personale qualificato in modo da evitare ogni rischio.
- Non tirare il cavo per spostare la macchina o per estrarre la spina dalla presa.
- Estrarre la spina solo a macchina spenta.
- Non introdurre la spina nella presa, né estrarla, con le mani bagnate.
- Estrarre il cavo dalla presa di corrente prima di effettuare il servizio tecnico sulla macchina.



PER SICUREZZA:

- Non consentire l'uso della macchina a bambini o a persone incapaci di comprendere i pericoli connessi all'utilizzo dell'energia elettrica.
- Non avvicinare l'estremità del tubo di aspirazione o degli accessori al viso proprio o altrui, in particolare agli occhi e alle orecchie. L'aria aspirata può creare gravi danni.
- Se la macchina viene usata come aspiraliquidi, controllare il livello dell'acqua nel serbatoio superiore, per evitare che essa venga risucchiata dal motore di aspirazione.
- Se il detersivo usato produce schiuma, o se si lava una moquette precedentemente trattata con shampoo, versare nel serbatoio di recupero un po' di liquido antischiuma. La schiuma, risucchiata nel motore, può nel tempo danneggiarlo.

- In caso di anomalia di funzionamento (motore troppo rumoroso, pompa non funzionante, eccessivo riscaldamento o altri segnali sospetti), spegnere la macchina e staccare la spina. Per qualsiasi intervento rivolgersi esclusivamente a personale qualificato.
- Se schiuma o acqua fuoriescono dalla macchina, spegnere immediatamente la stessa.
- Dopo l'uso, riporre la macchina in un ripostiglio asciutto.
- In caso di intervento del fusibile di protezione, portare il dispositivo ad un centro di assistenza per accertarsi della causa che ne ha determinato l'intervento, prima di rimettere un nuovo fusibile nell'apparecchio.

Il produttore declina ogni responsabilità per eventuali danni/infortuni a persone/proprietà derivanti dall'uso improprio della macchina o dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel manuale per l'uso.

Attenzione: eventuali riparazioni sulla macchina devono essere eseguite solo da personale qualificato!

NOTA IMPORTANTE: Bisogna assicurarsi che la presa di corrente che adoperate sia in grado di fornire la potenza elettrica necessaria al riscaldatore senza problemi. Nel caso in cui la macchina ad estrazione a cui è collegato il riscaldatore sia fornita di una presa elettrica di uscita, bisogna assicurarsi che la macchina sia in grado di fornire, attraverso questa presa, la potenza elettrica assorbita dal riscaldatore. Se la macchina ha diversi componenti elettrici (pompa, motori di aspirazione, motore spazzola, eccetera), è necessario controllare che essa possa alimentare il riscaldatore anche quando TUTTI i dispositivi sono contemporaneamente accesi. In particolare, il cavo di alimentazione della macchina, la sua spina, i fusibili e tutti i cavi interni devono essere dimensionati in modo che la potenza aggiuntiva assorbita dal riscaldatore non crei problemi. Contattare il produttore della macchina riguardo questo problema. In caso di dubbio, collegare la spina del riscaldatore ad una presa di corrente indipendente.



RISPETTO DELL'AMBIENTE

Smaltire tutti i materiali dell'imballaggio e i componenti della macchina come rifiuti speciali conformemente alle normative sullo smaltimento dei rifiuti in vigore nel proprio paese.



Ricordarsi sempre di riciclare.

INFORMAZIONE AGLI UTENTI

Ai sensi dell'art.13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

Parti fornite insieme al riscaldatore

Il kit fornito con il riscaldatore contiene i seguenti pezzi, che servono per fissarlo ad una macchina Santoemma:

- 2 staffe metalliche per il fissaggio alle macchine Santoemma modelli Sabrina Maxi, Serena-Silent e Grace.
- 1 staffa metallica per il fissaggio alle macchine Charis-Silent, Elite-Silent e Powerful.
- 2 dadi frenati diam.6, per il fissaggio delle staffe al riscaldatore.
- 4 Viti TC+ INOX 4x20, usate per fissare le staffe al pannello della macchina (si useranno soltanto 2 di queste viti per fissare il riscaldatore ai modelli Charis-Silent, Elite-Silent o Powerful).

Collegamento per i modelli Sabrina Maxi, Serena-Silent, Grace:

Per fissare il riscaldatore su uno dei modelli Sabrina Maxi, Serena-Silent oppure Grace è necessario eseguire le seguenti operazioni:

1. Fissare le 2 staffe sul pannello comandi della macchina utilizzando le 4 viti TC+ inox 4 x 20 date in dotazione, svitando prima le 4 viti corrispondenti (TC+ inox 4x10) poste sul pannello comandi.
2. Agganciare il riscaldatore sulle 2 staffe, inserendo le viti che sporgono dal riscaldatore nei fori liberi sulle staffe. Bloccare il riscaldatore con i 2 dadi diam.6.



Per i modelli Charis-Silent, Elite-Silent e Powerful:

Per fissare il riscaldatore sul modello Charis-Silent, Elite-Silent o Powerful è necessario eseguire le seguenti operazioni:

1. Fissare la staffa metallica sul pannello comandi come indicato in figura, utilizzando 2 viti TC+ INOX 4x20.
2. Fissare il dispositivo alla staffa, in verticale, come indicato in figura. Agganciare il riscaldatore alla staffa inserendo le viti che sporgono dal riscaldatore nei fori liberi della staffa. Bloccare il riscaldatore con i 2 dadi diam.6.



Preparazione al lavoro

Per iniziare a lavorare con il riscaldatore istantaneo, procedere come segue:

1. Collegare il dispositivo alla macchina ad iniezione-estrazione con le apposite staffe metalliche.
2. Assicurarsi che l'interruttore generale del dispositivo sia nella posizione OFF.
3. Effettuare il collegamento idraulico del dispositivo alla macchina ad estrazione, inserendo l'innesto rapido maschio del riscaldatore nell'innesto rapido femmina posto sulla macchina. In questo modo l'acqua fredda spruzzata dalla macchina può entrare nel riscaldatore.
4. Collegare l'uscita del dispositivo all'accessorio, usando il tubo della soluzione della macchina. Controllare che il tubo della macchina sia in grado di sopportare il passaggio di acqua calda.
5. Inserire la spina del riscaldatore in una presa di corrente dotata di messa a terra ed adeguata all'impiego, o nella presa a pannello della macchina. Leggere le avvertenze all'inizio del manuale
6. Accendere la pompa e assicurarsi che la soluzione sia spruzzata regolarmente, agendo sulla leva del rubinetto posto sull'accessorio.
7. Accendere il riscaldatore, ponendo l'interruttore generale in posizione ON. Così facendo, si accenderanno la corrispondente luce verde dell'interruttore generale, e anche le due luci (verde e rossa) delle 2 protezioni termiche.
8. Attivare il flusso dell'acqua, premendo la leva del rubinetto sull'accessorio: dopo circa 30 secondi l'acqua in uscita inizierà a scaldarsi e dopo circa 1 minuto raggiungerà la temperatura di regime.

In condizioni normali, sia la luce verde che rossa sono accese.

La luce ROSSA accesa indica che la resistenza dentro il dispositivo sta assorbendo potenza elettrica, usata per riscaldare l'acqua. Essa è collegata al termostato regolabile posto sulla testa della resistenza. Se si interrompe lo spruzzo dell'acqua agendo sul rubinetto sull'accessorio, il calore prodotto dalla resistenza viene accumulato dall'acqua contenuta nel riscaldatore. Di conseguenza la sua temperatura tenderà ad aumentare. Dopo circa 30-40 secondi la sua temperatura farà intervenire il termostato del riscaldatore, interrompendo l'assorbimento di potenza. In questo momento la luce rossa del riscaldatore si spegne. Se a questo punto si riattiva il flusso dell' acqua, la temperatura all'interno del riscaldatore tenderà a diminuire e dopo un certo tempo la luce rossa si accenderà ancora, indicando che il riscaldatore ha ricominciato ad assorbire potenza elettrica.

La luce VERDE è collegata alla protezione termica di sicurezza che è posta nel riscaldatore, sulla superficie esterna del serbatoio di alluminio che contiene l'acqua. Questa è tarata per interrompere il circuito a 70 °C, con una tolleranza di circa 4 gradi.

La protezione termica di sicurezza interviene solo quando, per un motivo qualsiasi, la temperatura dell'acqua diventa troppo elevata. Quando questo accade, la luce verde si spegne e rimane spenta fintanto che la temperatura non diminuisce a sufficienza. In condizioni normali la luce verde deve essere sempre accesa. Quando questa si spegne, spegnere il riscaldatore per qualche minuto e controllare che la stessa acqua all'ingresso del riscaldatore non sia troppo calda. Se la luce verde si spegne ripetutamente, contattare il centro di assistenza: potrebbe essersi guastato il termostato all'interno della resistenza.

ATTENZIONE:

- Se si deve interrompere lo spruzzo per più di 30-40 secondi, spegnere l'interruttore generale del riscaldatore. In questo modo si evita di far intervenire il termostato del riscaldatore.
- Non lasciare mai lavorare il riscaldatore senza acqua.
- Non aprire mai il coperchio del riscaldatore, per nessun motivo, prima di scollegarlo dalla presa di corrente!
- Non intervenire nelle parti interne del riscaldatore.
- Contattare sempre personale specializzato per le riparazioni.

Manutenzione

Il calcare dell'acqua, che si deposita nel riscaldatore, provoca nel tempo una diminuzione della efficacia del dispositivo e può pregiudicarne il corretto funzionamento. Periodicamente bisogna far circolare all'interno del riscaldatore una soluzione di acqua e di prodotto anti-calcare. Si consiglia di mettere tale soluzione nel serbatoio della macchina ad estrazione e di farla circolare, a freddo, nel riscaldatore usando il tubo di ricircolo.

INSTRUCTIONS FOR THE INSTANT HOT WATER UNIT HT1800



Safety instructions (read carefully)

Every electrical device must be used for its particular function only, respecting the manufacturer's instructions. Failure to adhere to the instructions could result in serious person injury, electric shock, fire or explosion.

The nowadays machines are normally produced according to the accident prevention regulations and are often homologated by qualified institutes for the safety, but nobody and nothing can save irresponsible users from danger.

Please, read carefully the following points and be sure to understand everything before using the machines. The following information signals potentially dangerous conditions to the operator or equipment.



WARNING: Fire or Explosion Hazard.

- Do not spray water near electrical outlets.
- Do not use the machine to spray or to suck dust, corrosive liquids (acids or bases) and explosive or inflammable liquids.
- Do not use the machine in an explosive atmosphere. This machine is not equipped with an explosion proof motor. The electric motor will spark when powered on which could cause a flash fire or explosion if machine is used in an area where flammable vapors/liquids or combustible dusts are present.
- Never use flammable liquids or operate machine in or near flammable liquids, vapors or combustible dusts.



WARNING: Electrical Hazard.

- Before putting the machine's plug in the current socket, check that the voltage available is the same indicated on the label of the machines.
- Be sure that the electrical system is well earthed and that it has a safety differential switch.
- Verify that the cable plug is complying with the outlet.
- Do not modify plug.
- Do not use adapters or multiple sockets, without knowing the electrical input of each user.
- If any electrical extension is used, check that it corresponds to the absorbed power of the machine and that the connection of the plug with the socket is complying and sealed.
- Take care of the electrical cable. It must be integral and protected from water, tears and chemical agents. Do not repair the cable in case of tears, but replace it with a new one. The cable must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similarly qualified person in order to avoid a hazard.
- Do not pull the cable to drag the machine or to pull the plug out.
- Pull the plug out only when the machine is switched off.
- Do not handle the plug with wet hands.
- Unplug cable before servicing machine.



FOR SAFETY:

- Do not let the machine being used by children and people unable to understand the danger connected with the use of electrical power.
- Do not bring the end of the suction hose or one of the accessories near your face or others', particularly near ears and eyes: the sucked air could seriously damage them.
- If the machine is used as a wet vacuum cleaner, you must check the level of water in the recovery tank, in order to prevent water from being sucked by the vacuum motor.
- If the chemical you are using produces foam, or if you are cleaning carpet previously treated with shampoo, you must put some antifoaming liquid into the recovery tank. In the long run, the foam sucked by the motor can damage it.
- In case of abnormal working (very noisy motor, not running pump, extreme temperature rise, or other suspicious signals) switch off the machine and pull the plug out.
- If foam or liquid escapes from the machine, switch machine off immediately.
- After using, store the machine, well cleaned, in a cool and dry place.
- In case the electrical fuse of the device intervenes, bring the device to an assistance center, in order to check why the fuse intervened, before replacing the fuse with a new one.

The manufacturer cannot be held responsible for any damage/injury caused to persons or property, because of the incorrect use of the machine due to procedures being used which are not specified in this instruction manual.

Attention: all the electrical repairs must be performed by qualified personal only!

IMPORTANT NOTE: Be sure that the socket you are using is able to provide all the electrical power required by the heater. In case the machine is provided with an electrical socket, be sure that the machine is able to supply the power required by the heater, in any condition. If the machine has several devices (pumps, vacuum motors, brush motors and so on), you must be sure that the machine is able to supply the heater with all the power it requires, also when ALL the electrical components of the machine are switched on. In particular, the electrical cable of the machine, its plug, the fuses and all the wires inside the machine must be sized in such a way that the additional power adsorbed by the heater will not create problems. Contact the machine manufacturer about this point. In case of doubt, insert the plug of the heater in an independent wall socket.



PROTECT THE ENVIRONMENT

Please dispose of packaging materials and old machine components in a safe environmentally way according to your local waster disposal regulations.



Always remember to recycle.

Parts provided with the heater

Provided with the heater you find the following parts, necessary to fix the heater on a Santoemma machine:

- 2 metal brackets, to fix the heater on the machines model Sabrina-Maxi, Serena-Silent or Grace.
- 1 metal bracket, to fix the heater on the machines model Charis-Silent, Elite-Silent or Powerful.
- 2 locking nuts diam.6, to fix the metal brackets on the device,
- 4 screws TC+ inox 4x20, used to fix the brackets to the control panel of the machine (only 2 of them are necessary to fix the heater on Elite-Silent or Powerful).

Connection for the models Sabrina-Maxi, Serena-Silent and Grace

To fix the heater on one of the models Sabrina Maxi, Serena-Silent or Grace do the following:

1. Fix the 2 metal brackets on the control panel of the machine, using the 4 screws TC+ inox 4x20 provided in the kit, after unscrewing the 4 correspondent screws (TC+ inox 4x10) on the control panel.
2. Hang the heater on the 2 brackets, by inserting the screws coming out from the heater into the holes of the 2 metal brackets, and tightening them with the 2 nuts diam.6.



Connection for the models Charis-Silent, Elite-Silent and Powerful

To attach the device to the model Elite-Silent or Powerful, it is necessary to do the following operations:

1. Fix the 2 metal brackets on the control panel as indicated in the picture, by using 2 screws TC+ inox 4x20.
2. Fix the device to the 2 metal brackets, vertically, as indicated in the picture. Hang the heater on the bracket by inserting the screws coming out of the heater into the holes of the brackets. Lock the heater using the 2 nuts diam.6.



Preparation for work

In order to start working with the instant hot water unit, proceed as follows:

1. Attach the device to the injection-extraction machine with the special metal brackets.
2. Be sure the general switch of the device is in the OFF position.
3. Establish the hydraulic connection of the heater to the machine, by inserting the male quick-disconnect coupling of the heater into the female quick-disconnect coupling on the machine. In this way, the fresh water sprayed by the pump can go inside the hot water unit.
4. Connect the outlet of the hot water unit with the cleaning accessory, by using the solution pipe provided.
5. Insert the plug of the heater into an electrical socket, which must be provided with grounding connection and adequate to the alimentation of the heater, or into the electrical socket on the machine control panel. Before doing this, please read carefully the safety instructions at the beginning of the user manual.
6. Switch on the pump and be sure that the solution is sprayed normally through the accessory, by acting on the solution valve.
7. Switch on the heater, by putting the general switch in the ON position. By doing so, the correspondent green light will be switched on. Also the 2 lights (red and green) of the 2 thermal protections will be switched on.
8. Bring the water flow into action, by pressing the lever on the accessory: after about 30 seconds the coming out water will start heating, and it will reach its steady temperature after about 1 minute.

In normal conditions, both the green and red light of the thermal protections are switched on.

The RED light ON means that the resistor inside the heater is actually using electrical power, to heat the water. This light is connected to the adjustable thermostat situated on the head of the resistor. If, during the spraying of water, you close the solution valve on the accessory and therefore the water flow is stopped, then the heat produced by the resistor accumulates in the water inside the heater, which will consequently become warmer and warmer. In this condition, after about 30-40 seconds, the water becomes too hot and therefore the thermal protection of the heater intervenes, by switching off the heater. In this moment the red light will be switched off. At this point, if you activate the water flow, the temperature of the water inside the unit will decrease and after some seconds (30-40 seconds) the red light will switch on again and the heater will start again absorbing electrical power.

The GREEN light is connected to the emergency thermal protection that is situated inside the heater, on the external surface of the aluminum tank. This is tuned to open the electrical circuit at 70°C, with a tolerance of 4 degrees. The emergency thermal protection therefore intervenes only when, for any reason, the temperature of water becomes too high. When this happens, the green light switches off until the temperature decreases. In normal condition the green light must be always ON. If it switches OFF, then switch off the heater for some minutes and check that the water going into the heater from the machine is not too hot. Should the green light switch off repeatedly, contact the assistance service: it might be that the thermostat got broken.

ATTENTION:

- If you want to stop spraying water for more than 30-40 seconds, then you have to switch off the heater by acting on the general switch.
- Do not let the heater work without water.
- Do not open the cover of the heater unit for any reason before removing the plug from the electrical socket.
- Do not act on the internal parts of the heater.
- For repairs contact qualified staff only!

Maintenance operations

The lime of water, which deposits inside the heater, provokes a decreasing of the performances of the device and may in time prevent its correct working.

Periodically, you must have some water re-circulate inside the heater, with an anti-lime chemical inside. We suggest to put a solution of water and anti-lime product inside the solution tank and have it circulating inside the heater, with the heater switched off, by using the provided re-circulation pipe.



Consignes de sécurité (à lire attentivement)

Toute machine électrique doit être utilisée exclusivement pour le but auquel elle est destinée, en respectant les normes mentionnées dans le manuel d'instruction. L'usage impropre ou insouciant de n'importe quel appareillage électrique peut entraîner des blessures, un choc électrique, un incendie ou une explosion.

Les machines actuelles sont construites suivant des critères de prévention contre les accidents du travail, et sont souvent testées et homologuées par des Organismes préposés à l'étude et à la prévention des accidents du travail. Toutefois ceci ne peut pas éliminer les dangers causés par un usage inconsidéré.

Les panneaux d'information ci-après indiquent les situations potentiellement dangereuses pour l'opérateur ou pour l'équipement.



MISE EN GARDE : danger d'incendie ou d'explosion.

- Ne pulvérisez pas de l'eau à proximité des prises.
- N'utilisez pas l'appareil pour pulvériser ou aspirer des liquides corrosifs (acides ou bases), inflammables et/ou explosifs.
- Ne jamais utiliser la machine dans une atmosphère explosive. Cet appareil n'est pas équipé d'un moteur antidéflagrant. Le moteur électrique émet des étincelles au moment du démarrage, ce qui peut entraîner un incendie instantané ou une explosion si l'appareil est utilisé en présence de vapeurs/liquides inflammables ou de poussières combustibles.
- N'utilisez jamais de liquides inflammables ou n'utilisez jamais l'appareil dans ou à proximité de liquides ou vapeurs inflammables ou de poussières combustibles.



MISE EN GARDE : danger électrique.

- Avant de brancher la machine sur le réseau électrique vérifier que la tension d'utilisation correspond à celle indiquée sur la plaque de la machine.
- S'assurer que le réseau électrique est muni de mise à terre efficace et de protection différenciée (sectionneur de courant instantané).
- Vérifier que la prise du câble correspond exactement à la prise du réseau.
- Ne modifiez pas la prise.
- Ne pas utiliser de réducteurs, adaptateurs ou prises multiples si l'on ne connaît pas la puissance absorbée par chacune des utilisations.
- En cas d'utilisation de rallonges, celles-ci doivent être adaptées à l'absorption de la machine et doivent être munies de branchements prises/fiche qui correspondent parfaitement. De plus, ces rallonges et les branchements doivent être du niveau "protection contre l'eau".

- Faire attention au câble d'alimentation. Il doit être intègre et du type résistant à l'eau, aux déchirements et aux agents chimiques. Un câble détérioré ne doit jamais être refaçoné avec du ruban isolant, mais doit être remplacé par un nouveau câble. Si le câble d'alimentation est endommagé ou rompu, il doit être remplacé par le fabricant ou son agent de maintenance ou toute autre personne qualifiée, afin d'éviter tout danger.
- Ne pas tirer sur le câble pour déplacer la machine ou pour extraire la prise.
- Tirez uniquement la prise lorsque l'appareil est éteint.
- Ne jamais introduire ou enlever la prise avec les mains mouillées.
- Débranchez le câble avant de procéder à l'entretien.



POUR VOTRE SECURITÉ :

- Ne pas permettre l'utilisation de la machine à des enfants ou à des personnes incapables de comprendre les dangers relatifs à l'utilisation de l'énergie électrique.
- Ne pas approcher l'extrémité du tube d'aspiration ou des accessoires au propre visage ou à celui d'autrui, en particulier ne jamais le faire vers les yeux et les oreilles. L'air aspiré peut causer de très graves dommages.
- Si la machine est utilisée pour aspirer des liquides, contrôler le niveau d'eau dans le réservoir supérieur, pour éviter qu'elle ne soit aspirée par le moteur d'aspiration.
- Si le détersif utilisé produit de la mousse ou si on lave une moquette précédemment traitée avec un shampoing, verser dans le réservoir de récupération un peu de liquide anti moussant. En effet, la mousse aspirée dans le moteur pourrait l'endommager.
- En cas de fonctionnement anormal (moteur trop bruyant, pompe non fonctionnant, chauffage excessif ou autres signaux suspects), éteindre la machine et enlever la prise, Pour toute intervention s'adresser exclusivement à un personnel qualifié.
- Si de la mousse ou du liquide sort de la machine, éteignez la machine tout de suite.
- Après utilisation, stationnez l'appareil dans un endroit sec, fermé et propre.
- En cas d'intervention du fusible de protection, porter le dispositif à un centre d'assistance pour vérifier la cause qui a déterminé l'intervention, avant de remettre un nouveau fusible dans l'appareil.

Le fabricant ne peut être tenu responsable des dommages/blessures causés aux personnes ou aux biens, suite à l'utilisation incorrecte de l'appareil en raison de procédures utilisées qui ne sont pas mentionnées dans ce manuel d'instructions.

Attention: Toute éventuelle réparation de la machine doit être effectuée par un personnel qualifié.

NOTE IMPORTANTE: Il faut s'assurer que la prise de courant que vous utilisez soit en mesure de fournir la puissance électrique nécessaire au réchauffeur sans problèmes. Au cas où la machine à extraction à laquelle est relié le réchauffeur serait pourvue d'une prise électrique de sortie, il faut s'assurer que la machine soit en mesure de fournir, à travers

cette prise, la puissance électrique absorbée par le réchauffeur. Si la machine a plusieurs composants électriques (pompe, moteurs d'aspiration, moteur brosse, etc.), il faut contrôler qu'elle puisse alimenter le réchauffeur même quand TOUS les dispositifs sont allumés en même temps. En particulier, le câble d'alimentation de la machine, sa fiche, les fusibles et tous les câbles intérieurs doivent être dimensionnés de manière que la puissance additionnelle absorbée par le réchauffeur ne crée pas de problèmes. Contacter le producteur de la machine au sujet de ce problème. En cas de doute, brancher la fiche du réchauffeur à une prise de courant indépendante.



PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
Veuillez éliminer les matériaux d'emballage et les composants usagés de l'appareil de manière à protéger l'environnement, conformément aux règlements locaux concernant l'élimination des déchets.



N'oubliez pas de toujours recycler.

Parties fournies avec le réchauffeur

Le kit fourni avec le réchauffeur contient les pièces suivantes, qui servent pour le fixer à une machine Santoemma:

- 2 brides métalliques pour le fixage aux machines Santoemma modèles Sabrina Maxi, Serena-Silent et Grace.
- 1 bride métallique pour le fixage aux machines Charis-Silent, Elite-Silent et Powerful.
- 2 écrous freinés diam.6, pour le fixage des brides au réchauffeur.
- 4 vis TC+ INOX 4x20, utilisées pour fixer les brides au panneau de la machine (on utilisera seulement 2 de ces vis pour fixer le réchauffeur aux modèles Elite-Silent ou Powerful).

Connexion pour les modèles Sabrina Maxi, Serena-Silent, Grace:

Pour fixer le réchauffeur sur l'un des modèles Sabrina Maxi, Serena-Silent ou Grace il faut effectuer les opérations suivantes:

1. Fixer les 2 brides sur le panneau de commande de la machine en utilisant les 4 vis TC+ inox 4 x 20 fournies, en dévissant d'abord le 4 vis correspondantes (TC+ inox 4x10) placées sur le panneau de commande.

2. Accrocher le réchauffeur sur les 2 brides, en introduisant les vis qui sortent du réchauffeur dans les trous libres sur les brides. Bloquer le réchauffeur avec les 2 écrous diam.6.



Pour les modèles Charis-Silent, Elite-Silent et Powerful:

Pour fixer le réchauffeur sur le modèle Elite-Silent ou Powerful il faut effectuer les opérations suivantes :

1. Fixer la bride métallique sur le panneau de commande comme indiqué dans la figure, en utilisant 2 vis TC+ INOX 4x20.
2. Fixer le dispositif à la bride, à la verticale, comme indiqué dans la figure. Accrocher le réchauffeur à la bride en introduisant les vis qui sortent du réchauffeur dans les trous libres de la bride. Bloquer le réchauffeur avec les 2 écrous diam.6.



Préparation au travail

Pour commencer à travailler avec le réchauffeur instantané, procéder de la manière suivante:

1. Connecter le dispositif à la machine à injection-extraction avec les brides métalliques appropriées.
2. S'assurer que l'interrupteur général du dispositif soit dans la position OFF.

3. Effectuer le branchement hydraulique du dispositif à la machine à extraction, en introduisant l'enclenchement rapide mâle du réchauffeur dans l'enclenchement rapide femelle placé sur la machine. De cette manière l'eau froide vaporisée par la machine peut entrer dans le réchauffeur.
4. Raccorder la sortie du dispositif à l'accessoire, en utilisant le tuyau de la solution de la machine. Contrôler que le tuyau de la machine soit en mesure de supporter le passage d'eau chaude. Dans le cas contraire, le remplacer avec le tuyau de solution fourni avec le réchauffeur.
5. Introduire la fiche du préchauffeur dans une prise de courant pourvue de mise à la terre et indiquée à l'emploi ou dans la prise sur le panneau de commande de la machine. Lire les instructions au début du manuel.
6. Allumer la pompe et s'assurer que la solution soit vaporisée régulièrement, en agissant sur le levier du robinet placé sur l'accessoire.
7. Allumer le réchauffeur, en plaçant l'interrupteur général en position ON. De cette manière la lumière verte de l'interrupteur général correspondante s'allumera ainsi que les deux lumières (verte et rouge) des 2 protections thermiques.
8. Activer le flux de l'eau , en appuyant sur le levier du robinet sur l'accessoire: après 30 secondes environ l'eau en sortie commencera à se réchauffer et après environ 1 minute elle atteindra la température de régime.

En conditions normales, la lumière verte aussi bien que la rouge sont allumées.

La lumière ROUGE allumée indique que la résistance dans le dispositif est en train d'absorber la puissance électrique, utilisée pour réchauffer l'eau. Elle est reliée au thermostat réglable placé sur la tête de la résistance. Si l'on interrompt la vaporisation de l'eau en agissant sur le robinet sur l'accessoire, la chaleur produite par la résistance est accumulée par l'eau contenue dans le réchauffeur. Par conséquent sa température tendra à augmenter. Après environ 30-40 secondes sa température fera intervenir le thermostat du réchauffeur, en interrompant l'absorption de puissance. A ce moment-là la lumière rouge du réchauffeur s'éteint. Si à ce point le flux de l'eau se réactive, la température à l'intérieur du réchauffeur tendra à diminuer et après un certain temps la lumière rouge s'allumera encore, en indiquant que le réchauffeur a recommencé à absorber de la puissance électrique.

La lumière VERTE est reliée à la protection thermique de sécurité, placée dans le réchauffeur, sur la surface extérieure du réservoir d'aluminium qui contient l'eau. Celle-ci est étalonnée pour interrompre le circuit à 70 °C, avec une tolérance d'environ 4 degrés.

La protection thermique de sécurité intervient seulement quand, pour une raison quelconque, la température de l'eau devient trop élevée. Quand cela arrive, la lumière verte s'éteint et reste éteinte tant que la température ne diminuera pas suffisamment. En conditions normales la lumière verte doit être toujours allumée. Quand elle s'éteint, éteindre le réchauffeur pendant quelques minutes et contrôler que la même eau à l'entrée du réchauffeur ne soit pas trop chaude. Si la lumière verte s'éteint à plusieurs reprises, contacter le centre d'assistance; le thermostat à l'intérieur de la résistance pourrait être tombé en panne.

ATTENTION:

- Si l'on doit interrompre la vaporisation pour plus de 30-40 secondes, éteindre l'interrupteur général du réchauffeur. De cette manière on évite de faire intervenir le thermostat du réchauffeur.
- Ne jamais laisser travailler le réchauffeur sans eau.
- Ne jamais ouvrir le couvercle du réchauffeur, pour aucune raison, avant de le débrancher de la prise électrique.
- Ne pas intervenir dans les parties internes du réchauffeur.
- Contacter toujours le personnel spécialisé pour les réparations.

Entretien

Le calcaire de l'eau, qui se dépose dans le réchauffeur, provoque dans le temps une diminution de l'efficacité du dispositif et peut compromettre le fonctionnement correct. Périodiquement il faut faire circuler à l'intérieur du réchauffeur une solution d'eau et de produit anticalcaire. On conseille de mettre cette solution dans le réservoir de la machine à extraction et de la faire circuler, à froid, dans le réchauffeur en utilisant le tuyau de recirculation.



Sicherheitshinweise (aufmerksam durchlesen)

Elektrische Geräte müssen nur für ihre eigene Funktion benutzt werden, und die Hinweisungen des Herstellers müssen respektiert werden. Die Missachtung der Sicherheitshinweisungen kann zu körperlichen Verletzungen (Schock, elektrischer Schlag, usw.) führen.

Die Maschinen, die heutzutage konstruiert werden, sind normalerweise gemäss den Normen für die Unfallverhütung geplant, und oft sind sie von qualifizierten Instituten für die Sicherheit genehmigt. Ein unverantwortlicher Gebrauch der Maschine ist aber auf jeden Fall gefährlich. Bitte lesen Sie die Folgenden Hinweisungen aufmerksam, und bevor Sie die Maschine benutzen, seien Sie sicher, dass Sie alles verstanden haben. Die folgenden Informationen weisen auf potentielle Gefahren für das Bedienungspersonal oder die Maschine hin.



WARNUNG: Feuer- oder Explosionsgefahr.

- Sprühen Sie kein Wasser in der Nähe von Steckdosen.
- Verwenden Sie die Maschine nicht zum Versprühen oder Aufsaugen von ätzenden Flüssigkeiten (Säuren oder Basen), oder von explosiven oder entzündbaren Flüssigkeiten.
- Verwenden Sie die Maschine nicht bei einer explosiven Atmosphäre. Diese Maschine ist nicht mit einem explosionssicheren Motor ausgestattet. Der Elektromotor funkt beim Einschalten, was zu Brandentstehung oder Explosionen führen kann, wenn die Maschine in einem Bereich mit brennbaren Dämpfen/Flüssigkeiten oder feuergefährlichem Staub verwendet wird.
- Verwenden Sie niemals brennbare Flüssigkeiten und betreiben Sie die Maschine nicht in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten/Dämpfen oder feuergefährlichem Staub.



WARNUNG: Stromschlaggefahr.

- Prüfen Sie, ob die auf dem Typenschild angegebene Spannung der Versorgungsspannung entspricht.
- Achten Sie darauf, dass der Stromkreis ordnungsgemäß geerdet ist und über einen Differenzschalter verfügt.
- Prüfen Sie, ob der Netzstecker der Steckdose entspricht.
- Nehmen Sie keine Änderungen am Stecker vor.
- Verwenden Sie keine Zwischen- oder Doppelstecker, wenn Sie nicht die elektrische Leistung aller angeschlossenen Geräte kennen.
- Prüfen Sie, wenn Sie ein Verlängerungskabel verwenden, ob dieses der Stromleistung der Maschine entspricht und ob der Anschluss des Steckers an die Steckdose ordnungsgemäß und sicher erfolgt.
- Achten Sie auf das Kabel. Es muss aus einem Stück bestehen und vor Wasser, Zugbelastungen und Chemikalien geschützt werden. Verwenden Sie die Maschine niemals mit einem beschädigten Netzkabel. Wenn das Kabel beschädigt ist, versuchen Sie nicht, es

zu reparieren, sondern ersetzen Sie es mit einem Neuen. Falls das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller, dessen Kundendienst oder von einem dazu ausgebildeten Techniker ersetzt werden, um jedwede Gefahr auszuschließen.

- Ziehen Sie nicht an dem Kabel, um die Maschine zu bewegen oder den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Ziehen Sie den Stecker nur bei ausgeschalteter Maschine aus der Steckdose.
- Fassen Sie den Netzstecker niemals mit nassen Händen an.
- Ziehen Sie das Netzkabel aus der Steckdose, bevor Sie Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen.



VORSICHT:

- Die Maschine muss nicht von Kindern oder von Leuten benutzt werden, die die Gefahr von Elektrizität nicht verstehen können.
- Die Saugdüse ist von Kleidungsstücken und vom Körper fernzuhalten, insbesondere von empfindlichen Teilen, wie Augen, Ohren und Mund. Die angesaugte Luft kann schwerwiegende Schäden verursachen.
- Wenn die Maschine als Nassstaubsauger verwendet wird, ist der Füllstand des Schmutzwassertanks zu kontrollieren, um zu vermeiden, dass Wasser in den Saugmotor gelangt.
- Wenn das verwendete Reinigungsmittel Schaum erzeugt oder wenn der Teppichboden zuvor mit einem Shampoo behandelt wurde, muss ein Entschäumer in den Schmutzwassertank gegeben werden, um Beschädigung des Saugmotors zu vermeiden.
- Bei nicht ordnungsgemäßigem Betrieb der Maschine (sehr lauter Motor, nicht laufende Pumpe, extremer Temperaturanstieg usw.) schalten Sie die Maschine aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- Schalten Sie die Maschine sofort aus, wenn Schaum oder Flüssigkeiten aus der Maschine austreten.
- Stellen Sie die Maschine nach dem Gebrauch, sorgfältig gereinigt, an einem trockenen und geschlossenen Ort ab.
- Im Falle der Intervention der Schmelzsicherung ist die Vorrichtung zu einem Kundendienstzentrum zu bringen, um die Ursache feststellen zu lassen, welche die Intervention herbeigeführt hat, bevor eine neue Sicherung in das Gerät eingesetzt wird.

Der Hersteller kann nicht für Beschädigungen/Verletzungen verantwortlich gemacht werden, die auf den unsachgemäßen Gebrauch der Maschine oder auf nicht in dieser Betriebsanleitung beschriebene Verfahrensweisen zurückzuführen sind.

Achtung: Alle Reparaturen an der Elektrik müssen von einem qualifizierten Servicetechniker ausgeführt werden.

WICHTIGER HINWEIS: Es ist sicherzustellen, daß der verwendete Stecker in der Lage ist, die für den Erhitzer notwendige elektrische Leistung ohne Probleme zu liefern. Falls die Extraktionsmaschine, an welcher der Erhitzer angeschlossen ist, mit einer Ausgangssteckdose ausgestattet ist, ist sicherzustellen, daß die Maschine in der Lage ist, über diese Steckdose, die vom Erhitzer aufgenommene elektrische Leistung zu liefern. Wenn die Maschine über verschiedene elektrische Bauteile verfügt (Pumpe, Ansaugmotoren, Bürstenmotor, usw.) ist es notwendig zu kontrollieren, daß diese den Erhitzer auch dann versorgen kann, wenn ALLE Vorrichtungen gleichzeitig eingeschaltet sind. Insbesondere das Stromkabel der Maschine, ihr Stecker, die Sicherungen und alle Innenkabel müssen so dimensioniert sein, daß die zusätzliche vom Erhitzer aufgenommene Leistung keine Probleme verursacht. Den Hersteller der Maschine hinsichtlich dieses Problems kontaktieren. Im Zweifelsfall den Stecker des Erhitzers an eine unabhängige Steckdose anschließen.



SCHÜTZEN SIE DIE UMWELT
Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial und alte Maschinenteile auf umweltschonende Weise und den örtlichen Abfallentsorgungsvorschriften entsprechend.



Denken Sie immer an eine eventuelle Wiederverwertung.

Zusammen mit dem Erhitzer gelieferte Teile

Der mit dem Erhitzer gelieferte Bausatz enthält die folgenden Teile, welche dazu dienen, ihn an eine Santoemma-Maschine zu befestigen:

- 2 Metallbügel für die Befestigung an Santoemma-Maschinen Modelle Sabrina Maxi, Serena-Silent und Grace.
- 1 Metallbügel für die Befestigung an den Maschinen Charis-Silent, Elite-Silent und Powerful.
- 2 Blockiermuttern Ø 6 für die Befestigung der Bügel am Erhitzer.
- 4 Kugelkopfschrauben + INOX 4x20, welche für die Befestigung der Bügel an der Maschinenblende verwendet werden (2 dieser Schrauben werden für die Befestigung des Erhitzers an den Modellen Elite-Silent bzw. Powerful verwendet).

Anschluß bei den Modellen Sabrina Maxi, Serena-Silent, Grace:

Um den Erhitzer auf einem der Modelle Sabrina Maxi, Serena-Silent oder Grace zu befestigen, sind die folgenden Operationen notwendig:

1. Die 2 Bügel auf der Bedienblende der Maschine unter Verwendung der 4 mitgelieferten Kugelkopfschrauben + Inox 4 x 20 befestigen, wobei zuerst die 4 entsprechenden Schrauben (Kugelkopfschrauben+ Inox 4x10) auszuschrauben sind, welche sich auf der Bedienblende befinden.
2. Den Erhitzer in die 2 Bügel einhängen, indem die Schrauben, welche auf dem Erhitzer hervorstehen in die freien Löcher auf den Bügeln eingesetzt werden. Den Erhitzer mit den 2 Muttern Ø 6 blockieren.



Bei den Modellen Charis-Silent, Elite-Silent und Powerful:

Um den Erhitzer auf dem Modell Elite-Silent oder Powerful zu befestigen, sind die folgenden Operationen notwendig:

1. Den Metallbügel auf der Bedienblende wie in der Abbildung gezeigt unter Verwendung der 2 Kugelkopfschrauben + INOX 4x20 befestigen.
2. Die Vorrichtung auf dem Bügel vertikal befestigen, wie in der Abbildung gezeigt. Den Erhitzer in den Bügel einhängen, indem die Schrauben, welche auf dem Erhitzer hervorstehen, in die freien Löcher des Bügels eingesetzt werden. Den Erhitzer mit den 2 Muttern Ø 6 blockieren.



Arbeitsvorbereitung

Um die Arbeit mit dem Durchlauferhitzer aufzunehmen, ist wie folgt zu verfahren:

1. Die Vorrichtung mit den entsprechenden Metallbügeln an der Sprüh-Extraktionsmaschine anschließen.
2. Sicherstellen, daß sich der Hauptschalter der Vorrichtung auf der Position OFF befindet.
3. Den Wasseranschluss der Vorrichtung an der Extraktionsmaschine ausführen, indem der männliche Schnellanschluss des Erhitzers in den auf der Maschine befindlichen weiblichen Schnellanschluss eingesetzt wird. Auf diese Weise kann das von der Maschine versprühte Wasser in den Erhitzer eintreten.
4. Den Ausgang der Vorrichtung an das Zubehör unter Verwendung des Schlauchs für die Reinigungslösung der Maschine anschließen. Überprüfen, daß der Schlauch der Maschine in der Lage ist, den Durchfluss von heißem Wasser zu überstehen. Andernfalls gegen den zusammen mit dem Erhitzer gelieferten Schlauch für die Reinigungslösung austauschen.
5. Den Stecker des Erhitzers in eine mit Erdung ausgestattete und für die Verwendung geeignete Steckdose einstecken, oder in die Steckdose auf dem Schalterbedienfeld. Die Hinweise am Anfang des Handbuchs durchlesen.
6. Die Pumpe einschalten und sicherstellen, daß die Lösung gleichmäßig versprüht wird, indem der auf dem Zubehör befindliche Hebel des Hahns betätigt wird.
7. Den Erhitzer einschalten, indem der Hauptschalter auf die Position ON gesetzt wird. Hierdurch schalten sich die entsprechende grüne Lampe des Hauptschalters als auch die beiden Lampen (grün und rot) der 2 Überhitzungsschutzvorrichtungen ein.
8. Den Wasserfluss durch Drücken des Hebels des Hahns auf dem Zubehör aktivieren.: nach circa 30 Sekunden beginnt das austretende Wasser sich aufzuheizen und nach circa 1 Minute erreicht es die Betriebstemperatur.

Unter normalen Bedingungen sind sowohl die grüne als auch die rote Lampe eingeschaltet.

Die eingeschaltete ROTE LAMPE zeigt an, daß der Heizwiderstand im Inneren der Vorrichtung elektrische Leistung absorbiert, welche für die Aufheizung des Wassers verwendet wird. Er ist an den regulierbaren Thermostaten angeschlossen, der sich am Kopfende des Heizwiderstandes befindet. Wenn das Versprühen des Wassers durch Betätigung des Hahns auf dem Zubehör unterbrochen wird, wird die von dem Heizwiderstand produzierte Hitze von dem im Erhitzer enthaltenen Wasser akkumuliert. Als Folge daraus steigt seine Temperatur an. Nach circa 30 – 40 Sekunden lässt seine Temperatur den Thermostaten des Erhitzers intervenieren, indem die Leistungsaufnahme unterbrochen wird. In diesem Augenblick schaltet sich die rote Lampe des Erhitzers aus.

Wenn sich zu diesem Zeitpunkt der Wasserfluss wieder aktiviert, reduziert sich die Temperatur im Inneren des Erhitzers und nach einer bestimmten Zeit schaltet sich die rote Lampe wieder ein, und zeigt an, daß der Erhitzer erneut damit begonnen hat, elektrische Leistung zu absorbieren.

Die GRÜNE LAMPE ist an den Überhitzungsschutz angeschlossen, der sich auf dem Erhitzer befindet, und zwar auf der Außenseite des Aluminiumtanks, der das Wasser enthält. Dieser ist kalibriert, um den Kreislauf bei 70 °C zu unterbrechen mit einer Toleranz von 4 Grad.

Der Überhitzungsschutz interveniert nur dann, wenn aus irgendwelchen Gründen die Wassertemperatur zu hoch ist. Wenn dies geschieht, schaltet sich die grüne Lampe aus und bleibt solange ausgeschaltet, bis sich die Temperatur ausreichend abgesenkt hat. Unter normalen Bedingungen muß die grüne Lampe immer eingeschaltet sein. Wenn sich diese erlischt, den Erhitzer einige Minuten lang ausschalten und kontrollieren, daß das Zufuhrwasser des Erhitzers nicht zu heiß ist. Wenn sich die grüne Lampe wiederholt ausschaltet, das Kundendienstzentrum kontaktieren: der Thermostat im Inneren des Heizwiderstands könnte defekt sein.

ACHTUNG:

- Wenn das Versprühen länger als 30 - 40 Sekunden lang unterbrochen werden muß, den Hauptschalter des Erhitzers ausschalten. Auf diese Weise wird vermieden, daß der Thermostat des Erhitzers interveniert.
- Den Erhitzer niemals ohne Wasser arbeiten lassen.
- Den Deckel des Erhitzers unter keinen Umständen öffnen, bevor nicht der Stecker gezogen wurde!
- Niemals auf den Innenteilen des Erhitzers intervenieren.
- Immer spezialisiertes Fachpersonal für die Reparaturen kontaktieren.

Wartung

Der im Wasser enthaltene Kalk, der sich im Erhitzer ablagert, ruft im Laufe der Zeit Verringerungen der Leistungsfähigkeit der Vorrichtung hervor und kann den einwandfreien Betrieb beeinträchtigen. Daher ist regelmäßig eine Lösung aus Wasser und Entkalkungsmittel im Inneren des Erhitzers zirkulieren zu lassen. Es ist ratsam, diese Lösung in den Tank der Extraktionsmaschine einzufüllen und in kaltem Zustand im Erhitzer unter Verwendung des Rücklaufschlauchs zirkulieren zu lassen.

INSTRUCCIONES DE USO DEL CALENTADOR INSTANTANEO MOD. HT1800



Normas de seguridad (leer atentamente)

Qualquier máquina que use un suministro de energía eléctrica debe ser utilizada sólo para el propósito por el que ha sido diseñada, cumpliendo con las normas indicadas en el manual de instrucciones. El uso inapropiado y arriesgado de cualquier equipo eléctrico puede causar graves lesiones personales, descargas eléctricas, incendios y explosiones.

Las máquinas modernas, normalmente, cumplen en su construcción, con las normas contra los accidentes y son a menudo probadas y homologadas por Organizaciones específicas de seguridad. Esto, sin embargo, no puede eliminar los peligros procedentes de un uso inapropiado.

La siguiente información indica las condiciones potencialmente peligrosas para el operario o equipo.



ADVERTENCIA: Peligro de incendio o explosión.

- No pulverice agua cerca de las tomas de corriente.
- No utilice la máquina para pulverizar ni aspirar líquidos corrosivos (ácidos ni bases) , inflamables y/o explosivos.
- No utilice la máquina en una atmósfera explosiva. La máquina no está equipada con un motor a prueba de explosiones. El motor eléctrico producirá chispas durante el arranque que pueden provocar incendios o explosiones si utiliza la máquina en presencia de líquidos o vapores inflamables o partículas combustibles.
- Nunca utilice líquidos inflamables ni haga funcionar la máquina en la proximidad de líquidos, vapores o polvos inflamables.



ADVERTENCIA: Peligro eléctrico.

- Antes de conectar la máquina con la toma de corriente, compruebe que la tensión de ejercicio sea la indicada en la placa de características de la máquina.
- Compruebe que la instalación de suministro de corriente tenga puesta a tierra eficaz y protección diferencial (interruptor diferencial automático).
- Compruebe que el enchufe del cable corresponda exactamente a la toma de corriente de la instalación.
- No modifique el enchufe.
- No use reductores, adaptadores o enchufes múltiple sin conocer la potencia absorbida por cada equipo.
- Si necesaria, la prolongación debe ser idónea a la absorción de la máquina y debe tener la conexión con enchufe y toma de corriente perfectamente correspondientes y protegidas contra el agua.

- Preste atención al cable de alimentación. Tiene que ser integro y protegido contra agua, desgarraduras, agentes químicos. No parche un cable deteriorado con cinta aislante, sustitúyalo con uno nuevo. Si el cable eléctrico está deteriorado o roto, deberá sustituirse por el fabricante, el servicio técnico del fabricante u otra persona cualificada para evitar riesgos.
- No tire el cable para desplazar la máquina o para sacar el enchufe de la toma de corriente.
- Saque el enchufe sólo con la máquina apagada.
- No conecte ni desconecte enchufe y toma de corriente con las manos mojadas.
- Desenchufe la máquina siempre antes de revisarla.



PARA SU SEGURIDAD:

- No permita el uso de la máquina a niños o personas incapaces de entender los peligros procedentes del uso de instalaciones eléctricas.
- No acerque la extremidad del tubo de aspiración o de los accesorios al rostro, sobre todo a los ojos y a las orejas. El aire aspirado puede causar graves daños.
- Si se va a utilizar la máquina como aspirador de líquidos, deberá comprobar el nivel de agua del depósito de recuperación para evitar que la absorba el motor de aspiración.
- Si el detergente usado produce espuma, o si lava una moqueta precedentemente tratada con champú, vierta en el depósito de recuperación un poco de líquido anti-espuma. La espuma aspirada en el motor puede dañarlo, con el tiempo.
- En caso de anomalías de funcionamiento (motor demasiado ruidoso, bomba que no funciona, excesivo calentamiento u otras señales sospechosos), apague la máquina y desconecte el enchufe. Sólo el personal especializado puede efectuar intervenciones en la máquina.
- Si espuma o líquidos salen de la máquina, apague la máquina inmediatamente.
- Cuando haya terminado de utilizarla, limpie la máquina y almacénela en un lugar cerrado y libre de humedades.
- En caso de intervención del fusible de protección, lleve el aparato a un centro de asistencia para verificar la causa de dicha intervención, antes de volver a poner un nuevo fusible en el aparato.

El fabricante no se hará responsable de ningún daño material o personal derivado de un uso inadecuado de la máquina por el no cumplimiento de las indicaciones especificadas en este manual de instrucciones.

Atención: solo el personal especializado puede llevar a cabo reparaciones en la máquina!

NOTA IMPORTANTE: Hay que comprobar que la toma de corriente usada pueda proporcionar al calentador la potencia eléctrica necesaria sin problemas. Si la máquina de extracción con la que está conectado el calentador tiene un enchufe de salida, compruebe que la máquina pueda proporcionar a través de dicho enchufe la potencia eléctrica

absorbida por el calentador. Si la máquina tiene diversos componentes eléctricos (bomba, motores de aspiración, motor cepillo, etc.) compruebe que pueda alimentar el calentador, incluso al estar TODOS los aparatos en marcha al mismo tiempo. En particular, el cable de suministro de corriente de la máquina, su enchufe, los fusibles y todos los cables internos deben tener dimensiones tales que la potencia adicional absorbida por el calentador no cree problemas. Contacte el productor de la máquina con respecto a este tema. En caso de dudas, conecte el enchufe del calentador con una toma de corriente independiente.



PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Deseche el material de embalaje y los componentes usados de la máquina de forma segura para el medio ambiente, de acuerdo con las normativas o disposiciones legales.



No olvide reciclar.

Piezas proporcionadas junto con el calentador

La caja de montaje proporcionada con el calentador contiene las siguientes piezas que sirven para sujetarlo en una máquina Santoemma:

- 2 bridas metálicas de sujeción en las máquinas Santoemma modelos Sabrina Maxi, Serena-Silent y Grace.
- 1 brida metálica de sujeción en las máquinas Charis-Silent, Elite-Silent y Powerful.
- 2 tuercas frenantes diám.6, para sujetar las bridas en el calentador.
- 4 tornillos TC+ INOX 4x20, usados para sujetar las bridas en el cuadro de la máquina (se usarán sólo 2 de estos tornillos para sujetar el calentador en los modelos Elite-Silent o Powerful).

Conexión de los modelos Sabrina Mxi, Serena-Silent y Grace

Para sujetar el calentador en uno de los modelos Sabrina Maxi, Serena-Silent o Grace lleve a cabo las siguientes operaciones:

1. Sujete las 2 bridas en el cuadro de mandos de la máquina usando los 4 tornillos TC+ inox 4x20 proporcionados en dotación, destornillando antes los 4 tornillos correspondientes (TC + inox 4x10) colocados en el cuadro de mandos.
2. Sujete el calentador en las 2 bridas, insertando los tornillos que sobresalen del calentador en los agujeros libres en las bridas. Bloquee el calentador con 2 tuercas de diám. 6.



Modelos Charis-Silent, Elite-Silent y Powerful

Para sujetar el calentador en uno de los modelos Elite-Silent o Powerful, lleve a cabo las siguientes operaciones:

1. Sujete la brida metálica en el cuadro de mandos, como muestra la figura, usando 2 tornillos TC+ inox 4x20.
2. Sujete el aparato en la brida, en vertical, como muestra la figura. Sujete el calentador en la brida, insertando los tornillos que sobresalen del calentador en los agujeros libres de la brida. Bloquee con 2 tuercas de diám. 6.



Preparación al trabajo

Para empezar a trabajar con el calentador instantáneo, cumpla con las siguientes instrucciones:

1. Conecte el aparato con la máquina de inyección-extracción mediante las relativas bridas metálicas.
2. Compruebe que el interruptor general del aparato se encuentre en posición OFF.
3. Realice la conexión hidráulica del aparato con la máquina de extracción, insertando el acoplamiento rápido macho del calentador en el acoplamiento rápido hembra colocado en la máquina. De esta manera el agua fría inyectada por la máquina puede entrar en el calentador.
4. Conecte la salida del aparato con el accesorio, usando el tubo de solución de la máquina. Controle que el tubo de la máquina pueda soportar el tránsito de agua caliente. De lo contrario sustitúyalo con el tubo solución proporcionado en dotación con el calentador.
5. Inserte el enchufe del calentador en una toma de corriente dotada de puesta a tierra y apropiada para el uso o en la toma de corriente del cuadro de mandos de la máquina. Lea las advertencias proporcionada en la sección inicial del presente manual.
6. Ponga en marcha la bomba y compruebe que la solución resulte inyectada regularmente actuando en la llave del grifo colocado en el accesorio.
7. Ponga en marcha el calentador colocando el interruptor general en posición ON. De esta manera se encenderán la relativa luz verde del interruptor general y las dos luces (verde y roja) de las dos protecciones térmicas.
8. Accione el flujo del agua apretando la llave del grifo del accesorio: después de aproximadamente 30 segundos el agua en salida empezará calentándose y después de aproximadamente 1 minuto alcanzará la temperatura de régimen.

En condiciones normales, tanto la luz verde como la roja están encendidas.

La luz ROJA ON indica que la resistencia en el interior del calentador está absorbiendo potencia eléctrica, usada para calentar el agua. Esta está conectada con el termostato ajustable colocado en la cabeza de la resistencia. De interrumpir el chorro de agua actuando en el grifo del accesorio, el calor producido por la resistencia se acumula en el agua contenida en el calentador. Por consiguiente, su temperatura tenderá a subir. Después de aproximadamente 30-40 segundos su temperatura causará la intervención del termostato del calentador, interrumpiendo la absorción de potencia. En este momento la luz roja del calentador se apaga. De reactivar a este punto el flujo del agua, la

temperatura en el interior del calentador tenderá a bajar y, después de algún tiempo, la luz roja volverá a encenderse otra vez, indicando que el calentador ha vuelto a absorber potencia eléctrica.

La luz VERDE está conectada con la protección térmica de seguridad que está colocada en el calentador, sobre la superficie externa del tanque de aluminio que contiene el agua. Esta está calibrada para interrumpir el circuito con 70° C de temperatura y una tolerancia de aproximadamente 4 grados. La protección térmica de seguridad interviene solo cuando – por una razón cualquiera – la temperatura del agua se levanta demasiado. Al ocurrir esta situación la luz verde se apaga y permanece apagada hasta que la temperatura disminuye lo suficiente. En condiciones normales la luz verde tiene que permanecer encendida. Cuando se apaga, apague el calentador durante unos minutos y controle que el agua en entrada en el calentador no resulte demasiado caliente. Si la luz verde se apaga una y otra vez, contacte el centro de asistencia: podría haberse dañado el termostato en el interior de la resistencia.

ATENCION:

- De necesitar interrumpir la inyección por más de 30-40 segundos, apague el interruptor general del calentador. De esta manera se evita causar la intervención del termostato del calentador.
- No deje nunca operar el calentador sin agua.
- No abra nunca la tapa del calentador – por ninguna razón – antes de desconectarlo del suministro de corriente.
- No intervenga en las piezas internas del calentador.
- Contacte siempre personal especializado para las reparaciones.

Mantenimiento

La caliza del agua que sedimenta en el calentador provoca, con el tiempo, una disminución de la eficacia del aparato y puede perjudicar su correcto funcionamiento. Periódicamente, hay que circular en el interior del calentador una solución de agua y producto anti-caliza. Se aconseja verter dicha solución en el tanque de la máquina de extracción y hacerla circular en frío en el calentador, usando el tubo de recirculación.